# МОНГОЛ УЛСЫН ИХ СУРГУУЛЬ ШИНЖЛЭХ УХААНЫ СУРГУУЛЬ "МОНГОЛ СУДЛАЛ"

Эрдэм шинжилгээний сэтгүүл

Боть XLIX (622) DOI: 10.22353/ms20254909

### A STUDY ON TWO GRAPHEMES IN KHITAN LARGE SCRIPT<sup>1</sup>

Wusihala<sup>2</sup> Jiruhe<sup>3</sup>

Abstract: This paper explores the Khitan large script graphemes  $\mathcal{R}$  mas and  $\dot{\pi}$  gim<sub>2</sub> by adopting methods such as comparative studies of Khitan large and small script. It is proposed that in Khitan language, some adjectives ending with the consonants /g/ or /d/ use the suffix -n to express the plural meaning, which is consistent with the usage of the adjective suffix -n in Middle Mongolian. The author also observes that the Khitan large script  $\dot{\pi}$  gim<sub>2</sub> and its corresponding Khitan small script  $\dot{\Lambda}$   $\dot{\mathcal{R}}$  g-m can be used as ethnic words in addition to representing the Chinese loanword "jin ( $\dot{\mathfrak{L}}$ )".

Key words: Khitan large script, Khitan small script, grapheme

#### I. Introduction

Since 1935, when Yamashita Taizō discovered and published the first Khitan large script material, The *Jing'an Temple Stele* 大辽大横帐兰陵郡夫人建静安寺碑, the research on Khitan large script has begun. After entering the new century, the research on Khitan large script has made remarkable achievements, and the comparative study of Khitan large and small script has become more prosperous. However, there are still many problems in the research on the form, pronunciation and meaning of Khitan large script. Scholars hold different opinions on the interpretation of the pronunciation and meaning of some Khitan large script words, which need further verification.

Therefore, this paper discusses the graphemes  $\mathcal{M}$  mas and  $\dot{\pi}$  gim<sub>2</sub> in Khitan large script and analyzes their usage, aiming to contribute its modest efforts to improving the interpretation level of Khitan script on the basis of previous studies.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> This paper is supported by Project of National Social Science Foundation: "Interpretation of Literature of Royal Family of Liao Dynasty in Khitan Small Script and Research on the Inheritance of National Culture" (No. 20BYY189).

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Wusihala, the author's name is Чтый Усгал (Usgal) in Mongolian and 乌斯哈拉 (Wusihala) in Chinese, is a Ph.D candidate at the School of Mongolian Studies, Inner Mongolia University (2025 academic year).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Jiruhe, associate researcher at the School of Mongolian Studies, Inner Mongolia University.

### II. M mas

An analysis of the usage and phonetic reconstruction of this grapheme shows that it appears in words such as <u>几 田 (几 日, 几 为)</u> mas-qó (Liu 5), <u>几 多</u> mas-qú (Xi 7), <u>几 田 朴</u> mas-qó-ñ, (Gong 22), and <u>几 光</u> mas- $\square$  (Chang 26).

The discussion shall first focus on the commonly occurring words  $\underline{\mathcal{M}}$   $\underline{\mathcal{B}}$  mas-qó and  $\mathcal{M}$   $\hat{\mathbf{g}}$  mas-qú.

Regarding the two words  $\underline{\mathcal{M}}$   $\underline{\mathcal{B}}$  mas-qó and  $\underline{\mathcal{M}}$   $\underline{\mathscr{S}}$  mas-qú, Liu Fengzhu (2014: p432) interprets their meanings as "the first one, the eldest" and points out that the former is exclusively used for males, while the latter is specially for females.

Academic circles have long discussed the expressions of "the first, the eldest" in Khitan small script. Wang Hongli (1986: 66) proposes that 及条条 m-as-qu (及条次 m-as-qó) and 及余束 m-ô-qú mean "the chief, the first". Aisin Gioro Ulhicun (2004c) suggests that 及发久 m-s₂-qó denotes "the chief, the first". Aisin Gioro Ulhicun (2003) points out that 及条条 m-as-qu is the masculine singular form, and 及余束 m-ô-qú is the feminine singular form. Wu Yingzhe (2007a: 171) indicates that in Khitan small script, the expressions for the masculine "the first, the eldest" include 及条条 m-as-qu, 及条欠 m-as-qó, and 及发欠 m-s₂-qó; those for the feminine "the first, the eldest" are 及失素 m-ô-qú and 及余束 m-ui-qú. Moreover, in Wu Yingzhe (2022: 119), a further analysis of the meanings of these words is conducted. He proposes that the suffixes 欠 qó, 条 qu, and 未 qú in these words are adjective suffixes. By referring to Middle Mongolian, he judges that these words are the adjective forms of "great" 及及 m-o, rather than the ordinal form of "one", and their meanings should be "the eldest" instead of "the first".

On the basis of previous studies, Qilimu'er (2019: 51) holds that in Khitan small script, the expressions for the masculine "the eldest" include 及冬余 m-as-qu, 及冬欠 m-as-qó, 及火欠 m-s₂-qó, and 及冬列 m-as-hu; those for the feminine "the eldest" are 及火芡 m-ui-qú, 及仌芡 m-ô-qú, and 及冬芡 m-as-qú. She also points out that the large script grapheme m mas is used in both masculine and feminine words. In Khitan small script, however, the only stem that appears in both masculine and feminine words meaning "the eldest" is 及冬 m-as. Based on this, she infers that the Khitan large script m mas is equivalent to the Khitan small script 及冬 m-as with the pronunciation of /mas/.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> The characters **B**, **用**, and **分** are variant characters.

Nevertheless, Sulongga (2021: p30) sorts out the research on words such as "great" and "the eldest" in Khitan large and small script, and points out that the word appearing in the 5th line of Hui is not 及冬女 m-as-qú but 及失女 m-ui-qú<sup>5</sup>. Therefore, the word 及冬女 m-as-qú does not exist in the existing Khitan small script. As a result, the premises on which the conclusions of Jiruhe (2017) and Qilimu'er (2019) are based have changed and need to be re-examined.

After reviewing the aforementioned studies and conducting a re-examination, this study verified that the word appearing in Hui 5 is 3, which seems to differ from both 來來 m-as-qú and 來來 m-ui-qú. Therefore, we holds that further research can be conducted on the corresponding Khitan small script of the Khitan large script grapheme  $\mathcal{L}$  mas from other perspectives.

First, mention should be made of the number harmony in Khitan adjectives. In his paper, Ōtake Masami examined the gender and number harmony in Khitan adjectives. Building on previous knowledge that 又冬久 m-as-qó, 又冬余 m-as-qu, and 又久久 m-s²-qó denote the masculine singular "the eldest", and 又久久 m-ô-qú denotes the feminine singular "the eldest", the paper proposes that 又冬久伏 m-as-qó-ñ is the plural form of "the eldest".

Then we may examine the Khitan large script grapheme  $\mathcal{M}$  mas through another word  $\mathcal{M}$  即 脊 mas-qó-ñ<sub>2</sub>, which appears in Gong2:

As pointed out in Ōtake Masami's (2016) paper mentioned above, the plural form of "the eldest" in Khitan small script, 及冬欠伏 m-as-qó-ñ, is formed by adding the suffix 伏 ñ to the masculine "the eldest" 及冬欠 m-as-qó. Similarly, the Khitan large script  $\underline{\mathbb{L}}$  图  $\underline{\mathbb{L}}$  mas-qó-ñ<sub>2</sub> is formed by adding  $\underline{\mathbb{L}}$  ñ mas-qó. It is known that the Khitan large script  $\underline{\mathbb{L}}$  ñ mas-qó-ñ<sub>2</sub> is equivalent to the Khitan small script 伏 ñ, which indicates that  $\underline{\mathbb{L}}$  图  $\underline{\mathbb{L}}$  mas-qó-ñ<sub>2</sub> should be the form of  $\underline{\mathbb{L}}$  图 mas-qó with the plural suffix  $\underline{\mathbb{L}}$  added. From this, it can also be inferred that the Khitan large script

 $<sup>^{5}</sup>$  In previous scholars' studies, the word 及冬女 is noted to appear only in line 5 of Hui.

In addition, the author also intends to discuss the Khitan adjective suffix 伏  $\tilde{n}$ . As mentioned above, the plural form of the adjective "the eldest" is  $\mathfrak{R}$  朱  $\mathfrak{K}$   $\mathfrak{m}$ -as-qó- $\tilde{n}$ . Besides this word, Ōtake Masami also identified some other adjectives with 伏  $\tilde{n}$  as the plural suffix in his paper (Ōtake Masami's 2016), as shown in the table below:

Meaning	Masculine	Feminine singular form	Plural form
	singular form		
the eldest (长)	及冬欠 m-as-qó	及众夫 m-ô-qú	及冬欠伏m-as-qó-ñ
	及冬余 m-as-qu		
	叉发欠 m-S2-qó		
young (少)	杏余 uni-qu	泰35	杏余伏 uni-qu-ñ
	杏欠uni-qó		杏欠伏uni-qó-ñ
previous (前、先)	甬先ca-203	<b>☆</b> ≯ 考 ci−ia-299	<b></b> 角 先 伏 ca-203-ñ
ancestor (上)	及化u-ud3	<b>火</b> 表iú-50	ゑ化伏 u-ud₃-ñ
middle (中)	スタ dau-dû	公 考 分 d-iau-dû	ス分伏 dau-dû-ñ
inner(内)	羽父 ji-d	<b>⊥</b> 丸284-d₃	羽全伏 ji-d-ñ
outer (外)	业只化 p-û-ud3	日月皮 b-compose <sub>2</sub> -50	业只化伏p-û-ud₃-ñ
	母ゑ化 b-u-ud₃	业月支 p-compose <sub>2</sub> -50	母只化伏b-û-ud3-ñ
	母只化b-û-ud3		
white (白)	釆siu	釆siu°	釆伏siu-ñ
south (南)	令 方 t-le		令 方 伏 t-le-ñ

Based on the above table, the following conclusions can be drawn: ① Adjectives in Khitan language strictly follow gender and number harmony. ② It can be known from their plural forms that the plural forms of adjectives are often formed by adding affixes to masculine adjectives. ③ In Khitan, it is quite common to add the suffix -n ( $\mathfrak{K}\tilde{n}$ ) after adjectives to express the plural meaning.

In the research on Middle Mongolian, there has been controversy in academic circles regarding the usage and meaning of the suffix -n in Middle Mongolian, particularly over whether it expresses plural meaning. Some scholars, such as A.Вобровников,

А.Д.Руднев and Choijinjab确精扎布, argue that the suffix -n in Middle Mongolian can indicate plural meaning. However, other scholars like Санжеев Г.Д. hold that the suffix -n in Middle Mongolian does not convey plural meaning (Gardi 嘎日迪2022).

Choijinjab 确精扎布(2022) statistically analyzed the usage of the suffix -n in Middle Mongolian and concluded that "in Middle Mongolian, the noun suffix -n had already begun to gradually lose its plural meaning, but the -n suffix at the end of some adjectives (-tu/-tai/-tan<sup>6</sup>; -duta'n/-duta'ui/-duta'un<sup>7</sup>; -qu/-qui/-qun<sup>8</sup>) still retained the plural meaning."

In the above examples of Khitan small script, the glyph欠 qó (余 qu) at the end of the adjectives 又冬欠 m-as-qó and 杏欠uni-qó (杏余uni-qu) are pronounced as /g~gu/ and /g~gə/, which is close to the pronunciation of the Mongolian suffix -qu. Moreover, the glyph at the end of adjectives such as  $\mathbf{A}$ 化 u-ud₃,  $\mathbf{R}$ 分 dau-dû,  $\mathbf{R}$ 分 ji-d,  $\mathbf{L}$  化 p-û-ud₃,  $\mathbf{R}$ 分化 b-u-ud₃, and  $\mathbf{R}$  化 b-û-ud₃ all contain the consonant d, which is similar to the pronunciation of the Middle Mongolian suffix -tu. When these adjectives are transformed into their plural forms, the suffix -n is often added at the end, which is consistent with the phenomenon in Middle Mongolian where -tu corresponds to -tan and -qu corresponds to -qun.

In other words, according to current research findings, Khitan belongs to the Mongolic languages and should retain the characteristics of Early Mongolian. Therefore, the fact that Khitan expresses the plural meaning of adjectives by adding the suffix -n can also indirectly prove that the suffix -n in Middle Mongolian can convey the plural meaning.

To sum up, the large script grapheme  $\mathcal{M}$  mas often appears in the two words  $\underline{\mathcal{M}}$   $\underline{\mathcal{M}}$  mas-qó and  $\underline{\mathcal{M}}$   $\underline{\mathscr{S}}$  mas-qú, which denote "the eldest", and also in the word  $\underline{\mathcal{M}}$   $\underline{\mathcal{M}}$  mas-qó- $\tilde{n}_2$ . The Khitan large script  $\underline{\mathcal{M}}$   $\underline{\mathcal{M}}$  mas-qó- $\tilde{n}_2$  is equivalent to the Khitan small script  $\mathcal{R}$   $\mathcal{R}$   $\mathcal{K}$   $\mathcal{K}$  m-as-qó- $\tilde{n}$ , serving as the plural form of the adjective "the eldest". The large script grapheme  $\mathcal{M}$  mas corresponds to the Khitan small script  $\mathcal{R}$   $\mathcal{R}$ 

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> In Middle Mongolian, -tu/-tai/-tan are a set of adjectival suffixes. Among them, -tu is the masculine singular form, -tai is the feminine singular form, and -tan is the plural form.

In Middle Mongolian, -duta'n/-duta'ui/-duta'un are a set of adjectival suffixes. Among them, -duta'n is the masculine singular form, -duta'ui is the feminine singular form, and -duta'un is the plural form.

In Middle Mongolian, -qu/-qui/-qun are a set of adjectival suffixes. Among them, -qu is the masculine singular form, -qui is the feminine singular form, and -qun is the plural form.

m-as, so Mmas can indeed be reconstructed with the pronunciation mas.

In addition, building on previous studies, the author further proposes that some adjectives in Khitan with consonants /g/ or /d/ at the end often take the suffix -n when forming their plural forms, which is consistent with the number harmony phenomenon of adjectives in Middle Mongolian. There has been controversy in Middle Mongolian research over whether the suffix -n expresses plural meaning. The phenomenon that Khitan adjectives take the suffix -n to indicate plural meaning may provide some collateral evidence for the view that the suffix -n in Middle Mongolian can convey plural meaning.

# III. 亢gim,

This grapheme appears in two forms,  $\dot{\pi}$  and  $\ddot{\pi}$ , in inscriptions. The difference between these two forms lies in the distinction between a "dot" and a "horizontal stroke". Such a difference between dots and horizontal strokes is one of the common causes of variant characters in Khitan large script, as seen in pairs like  $\dot{\pi}$  and  $\ddot{\pi}$ ,  $\dot{\chi}$  and  $\dot{\chi}$ ,  $\dot{\chi}$  and  $\dot{\chi}$ , etc.

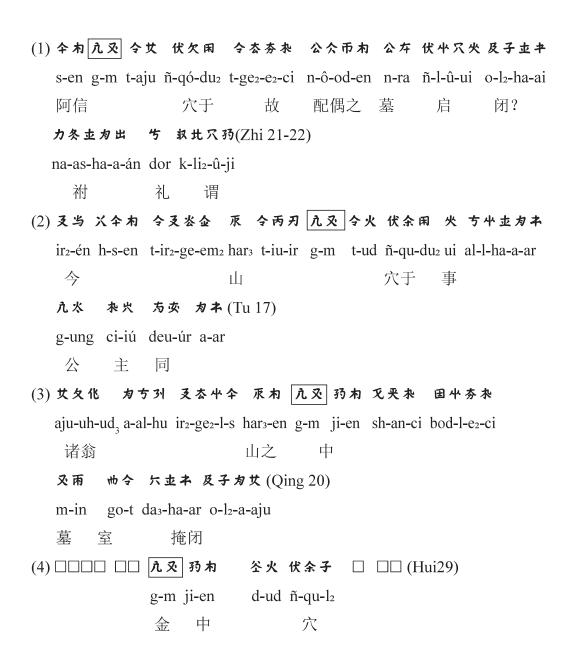
Judging from the usage of this large script grapheme, it mostly appears in Chinese loanwords denoting official titles, representing "Jin(金)", such as: 元 書 初 里 将 景 資 im₂ ngiú □ tud-ang siang gün₂-en 金吾卫上将军之(Chang 9), 元 <u>人 昇 发</u> 夭 gim₂ cieu-un tuqó₂ shï₂金州之度使 (Chang 16), 序 元 書 so gim₂ ngiú 左金吾 (Pao 7), 元 冈 压 五 太 攻 gim₂ sï cauang lu₂ tai pu金紫崇禄太傅 (Ming 20), 元 子 点 些 五 贪 攻gim zï cau-ang lu₂ dai₂ pu金紫崇禄大夫(Qi 2), etc.

In addition, apart from Chinese loanwords denoting official titles, the large script grapheme  $\lambda gim_2$  also appears in the following examples:

Judging from the context and their positions, in the two examples mentioned above, and gim and de seem to appear in the content related to funeral

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> The view was first put forward by Liu Fengzhu (1996).

affairs. The Khitan large script  $\aleph$ gim<sub>2</sub> is equivalent to the Khitan small script  $\aleph$  g-m<sup>10</sup>. By consulting Khitan small script documents, it can be found that the Khitan small script  $\aleph$  g-m, similar to the Khitan large script  $\aleph$  gim<sub>2</sub> in usage, not only appears in Chinese loanwords denoting official titles but also in the part describing funeral matters:



<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> The view was first put forward by Liu Fengzhu & Wang Yunlong (2004).

From the above examples, it can be seen that the Khitan large script  $\lambda gim_2$  and the Khitan small script  $\lambda g.m.$ , in addition to representing the Chinese loanword "jin ( $\hat{x}$ )", may have other meanings and should be able to be used as ethnic words.

#### IV. Conclusion

This study discusses the Khitan large script graphemes  $\mathcal{M}$  mas and  $\mathbf{t}_{\mathrm{gim}_2}$  and puts forward some own humble views: First, building on previous studies, this study proposes that in Khitan, some adjectives ending with the consonants g or d would take the suffix  $\mathbf{K}$   $\mathbf{\tilde{n}}$  when forming their plural forms. This is consistent with the case of the adjective suffix -n in Middle Mongolian, and such a phenomenon may provide some collateral evidence for the view that the suffix -n in Middle Mongolian can express plural meaning. In addition, this study observes that the Khitan large script  $\mathbf{\tilde{n}}_{\mathrm{gim}_2}$  and its corresponding Khitan small script  $\mathbf{\tilde{n}}_{\mathrm{g}}$  g-m, apart from representing the Chinese loanword "jin ( $\mathbf{\hat{m}}_{\mathrm{g}}$ )", also appear in the content related to funeral affairs and can be used as ethnic words.

## Abbreviations and Full Names of Khitan Large Script Materials

Liu: Epitaph of Taishi Yelü Liuyin in Khitan Large Script

Xi: Epitaph of Deputy Military Governor of the Great Horizontal Tents in Khitan Large Script

Chang: Epitaph of Yelü Changyun Taishi in Khitan Large Script

Gong: Epitaph of Princess Yongning Jun in Khitan Large Script

Pao: Epitaph of Late Northern Chancellor Xiaogong in Khitan Large Script

Ming: Inscription on the Tombstone of the Late Grand Preceptor in Khitan Large Script

Qi: Epitaph of Yelü Qi Yuyue in Khitan Large Script

Chen: Epitaph of Xiao Chen'ge Biexu in Khitan Large Script

Zhun: Epitaph of Changgun Yelü Zhun of Great Liao in Khitan Large Script

## Abbreviations and Full Names of Khitan Small Script Materials

Zhi: Epitaph of Yelü Zhixian Taiwei in Khitan Small Script

Tu: Epitaph of Tuguci Shangshu in Khitan Small Script

Qing: Epitaph of General Xiaotaishan and Princess Yongqing in Khitan Small Script

Hui: Epitaph of Xiao Huilian Langjun in Khitan Small Script

## References

- Aisin Gioro Ulhicun, & Yoshimoto Michinasa. (2003). Qìdānyǔ de xùshùcí [The ordinal numbers in the khitan language]. *Researches on Eastern literature and history*, 55-62.
- Aisin Gioro Ulhicun, & Yoshimoto Michinasa. (2004c). Yŏngqīng Jùnzhǔ yǔ Tàishān Jiāngjūn shìxì kǎo jiānlùn guójiù biébù dàxiǎo wēngzhàng zhī zúshǔ [A Study on the genealogy of yongqing gongzhu and taishan jiangjun: With a discussion on the ethnic affiliation of the great and small weng tents of the imperial uncle's separate division]. *Researches on Eastern literature and history*, 1-36.
- Choijinjab. (1990). Guānyú "Měnggǔ Mìshǐ" zhōng de fùshù fùjiā chéngfèn -n [On the plural suffix -n in *The Secret History of the Mongols*]. *Nèiměnggǔ Dàxué Xuébào* [Journal of Inner Mongolia University], 3, 14-33.
- Gardi. (2022). Zhōnggǔ Měnggǔyǔ jiégòu xíngtài yánjiū [A study on the structural morphology of middle mongolian]. Hohhot: *Nèiměnggǔ Dàxué Xuébào* [Inner Mongolia People's Publishing House].
- Hasbagan. (1996). Zhōngshìjì Měnggǔyǔ yánjiū [Studies on middle mongolian]. Hohhot: *Nèiměnggǔ Jiàoyù Chūbǎnshè* [Inner Mongolia Education Press].
- Jiruhe. (2017). Xīnfāxiàn Qìdān xiǎozì"Yēlù Tiānnǐ Tàishī Mùzhìmíng" yánjiū [A Study on newly found *Epitaph of Tai Shi Yelü Tianni* in khitan small script]. Hohhot: Doctoral Dissertation of Inner Mongolia University.
- Liu Fengzhu, & Wang Yunlong. (2004). Qìdān dàzì "Yēlù Chāngyǔn Mùzhìmíng" zhī yánjiū [Research on the *Epitaph of Yelü Chang-yun* in the khitan large script]. *Yānjīng Xuébào* [Yenching Journal of Chinese Studies], 17, 61-99.
- Liu Fengzhu. (1996). Qìdān dàzì zhōng de ruògān guānmíng hé dìmíng de jiĕdú [Decipherment of certain official titles and place names in the khitan large script]. *Mínzú Yǔwén*[Minority Languages of China], 4, 37-44.
- Liu Fengzhu. (2014). Qìdān wénzì yánjiū lèibiān [Collection of studies on khitan scripts]. Beijing: *Zhōnghuá Shūjú* [Zhonghua Book Company].
- ŌTAKE Masami. (2016). Qìdānyǔ xíngróngcí de xìng, shù biāoshì tǐxì nì tīng [On gender and number representation in khitan adjectives]. *Kyoto University Linguistic Research*, 35, 59-89.
- Qilimu'er. (2019). Xīnfāxiàn Qìdān dàzì "Liúyǐn Tàishī Mùzhìmíng" yánjiū [Research on the newly discovered *Epitaph of Liuyin Taishi* in khitan large Script]. Hohhot:Master's Dissertation of Inner Mongolia University.
- SuLongga. (2021). Xīnfāxiàn Qìdān dàzì "xiāo chéngē biéxū mùzhìmíng" yánjiū [A study of the newly discovered khitan large script *Epitaph of Xiao Chengge Biexu*]. Hohhot: Doctoral Dissertation of Inner Mongolia University.
- Wang Hongli. (1986). Qìdān xiǎozì mùzhì yánjiū [Research on epitaphs in the khitan small script]. *Minzú Yǔwén* [Minority Languages of China], 4, 63-65.
- Wu Yingzhe. (2007a). Qìdānyǔ jìngcí yǔfǎ fànchóu yánjiū [Research on nominal grammatical categories of the khitan language]. Hohhot: *Nèiměnggǔ Dàxué Chūbǎnshè* [Inner Mongolia University Publishing House].
- Wu Yingzhe. (2022). Qìdānwén jīshùcí "yī" yīnzhí kǎo [An interpretation of the phonetic value of cardinal number "One" in Khitan]. *Mínzú Yǔwén* [Minority Languages of China], 3, 116-122.